

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA LICITACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE TEXTOS DE L'INSTITUT CATALÀ DE FINANCES

1. Objecte del contracte.

L'objecte d'aquest plec és establir les característiques tècniques que han de regir la licitació dels serveis de traducció i correcció de textos per a l'Institut Català de Finances (ICF).

L'ICF disposa de diferents canals de comunicació per donar a conèixer la seva activitat i fer arribar el seu missatge corporatiu als diferents públics objectius. El més important de tots ells, la pàgina web de l'entitat. A més, com a entitat financera pública, també ha de publicar anualment diferents informes financers i de balanç en diferents idiomes, que han de ser fàcilment consultables a través de la seva pàgina web.

En aquest sentit, es fa necessari traduir notes de premsa, informes, presentacions, així com altres documents corporatius del català al castellà, a l'anglès i, en ocasions, també al francès. A més de la traducció, sovint és necessària la correcció lingüística que asseguri la qualitat dels documents que l'entitat presenta a la Generalitat, institucions, socis, clients, etc.

Donat que l'ICF no disposa dels recursos necessaris per dur a terme aquestes tasques, és necessari contractar els serveis d'una empresa professional que garanteixi l'excel·lència de les traduccions i correccions que l'entitat necessita realitzar.

2. Característiques del servei.

Els serveis a contractar comprenen:

- La traducció d'informes financers, de la memòria anual, de notes de premsa, de presentacions corporatives i d'altres tipus de documents relacionats amb l'activitat financera.
- La correcció de textos.

Els idiomes de treball habituals seran el català, el castellà i l'anglès. Esporàdicament podrà ser també el francès.

Els serveis de traducció i correcció es realitzaran en qualsevol dels idiomes esmentats.

2.1 Servei de traducció.

El mínim a facturar per servei seran 100 paraules en idioma original. En encàrrecs superiors a 100 paraules, l'import a facturar serà el proporcional.

Els terminis màxims d'execució dels serveis de traducció seran els següents:

a) *Lliurament normal.*

Fins a 400 paraules: 1 dia hàbil.

Fins a 2.000 paraules: 3 dies hàbils.

Fins a 8.000 paraules: 5 dies hàbils.



**Institut Català
de Finances**

Fins a 20.000 paraules: 11 dies hàbils.

Fins a 40.000 paraules: 22 dies hàbils.

En traduccions superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 22 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

b) Lliurament urgent.

Fins a 400 paraules: 6 hores

Fins a 2.000 paraules: 1 dia hàbil.

Fins a 8.000 paraules: 3 dies hàbils.

Fins a 20.000 paraules: 8 dies hàbils.

Fins a 40.000 paraules: 16 dies hàbils.

En traduccions superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 16 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

2.2 Servei de correcció de textos.

El mínim a facturar per servei seran 400 paraules. A partir de 400 es facturarà de forma proporcional.

Caldrà fer l'entrega amb l'eina "Control de Canvis" activat.

Els terminis màxims d'execució dels serveis de correcció de textos seran els següents:

a) Lliurament normal.

Fins a 5.000 paraules: 1 dia hàbil.

Fins a 10.000 paraules: 2 dies hàbils.

Fins a 20.000 paraules: 4 dies hàbils.

Fins a 40.000 paraules: 8 dies hàbils.

En correccions superiors a les 40.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 8 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 40.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 40.000.

b) Lliurament urgent.

Fins a 6.000 paraules: 1 dia hàbil.

Fins a 12.000 paraules: 2 dies hàbils.

Fins a 24.000 paraules: 4 dies hàbils.

Fins a 48.000 paraules: 8 dies hàbils.

En correccions superiors a les 48.000 paraules, s'estableix el mateix termini de 8 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 48.000 paraules, més el termini del tram que correspongui al lliurament parcial del nombre de paraules que excedeixi de les referides 48.000.

2.3. Adequació lingüística.

L'empresa adjudicatària restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC).
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia - Termcat.
- Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats abans com per la Secretaria de Política Lingüística (SPL) del Departament de la Vicepresidència i d'economia i Hisenda.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Consultar a l'ICF els fragments de text problemàtics o de solució sotmesa a criteri, bé perquè són denominacions d'organismes o institucions, o bé perquè no hi ha hagut pronunciament explícit dels organismes normatius en qüestions de llengua.

2.4. Format i suport de lliurament de textos per a traduir o corregir.

L'ICF facilitarà a l'adjudicatari els textos en format electrònic conformat amb programari d'ús estès: tractament de textos, presentacions en power point, full de càlcul, Acrobat (.pdf), etc.

El lliurament a l'adjudicatari es farà mitjançant correu electrònic. L'adjudicatari ha de lliurar a l'ICF els textos en el mateix tipus d'arxiu i en el mateix format en què s'envia; se n'exceptua el format Acrobat (.pdf), en què el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos Word o compatible amb Word.

2.5. Càlcul dels terminis d'execució dels serveis.

En relació amb tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d'execució, l'ICF haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 8h i les 19h. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 19h, es consideren efectuats a les 8h del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 8h, s'entendran efectuats el mateix dia a les 8h.

En els terminis establerts per dies, l'empresa adjudicatària haurà de lliurar els documents fins a les 19h del dia en què finalitzi el termini, i el dia d'inici del termini serà el següent al del lliurament de la comanda per part de l'ICF.

En els terminis computables per hores, el càlcul s'inicia en el moment en què es consideri formalitzat l'encàrrec per part de l'ICF.